



The Rodin Project  
© Charlotte Macmillan

## La Rentrée 2012-2013 sur les scènes de la Ville de Luxembourg

Diversité,  
qualité,  
bonheur!

### THÉÂTRE/THEATER

#### Théâtre de langue française

C'est avec un grand classique que les Théâtres de la Ville retrouvent leur public fidèle après l'entracte des vacances d'été: Denis Podalydès met en scène «Le Bourgeois Gentilhomme» de Molière dans sa version originale sur la musique de Jean-Baptiste Lully. Cette importante coproduction internationale – à laquelle les Théâtres de la Ville sont associés – nous vient du Théâtre des Bouffes du Nord. Des acteurs, des chanteurs et des danseurs de renom nous plongeront dans l'univers de Monsieur Jourdain, et ceci dans des costumes de Christian Lacroix. Denis Podalydès voit son Monsieur Jourdain avec tendresse. Pourquoi en effet se moquer d'un homme qui veut se doter d'une culture qui – dans la société dans laquelle il vit – n'est pas de son rang? (26, 27, 28, 29 septembre).

Un mois plus tard, c'est Emmanuelle Béart qui prête son talent et ses traits à Donata Genzi, un personnage de Luigi Pirandello. «Se trouver» (mise en scène de Stanislas Nordey) raconte l'histoire d'une actrice connue à la recherche de son identité, qu'elle trouve au prix d'une rencontre douloureuse avec un jeune homme. (25 et 26 octobre)

Dans «Les langues étrangères» de François de Saint-Georges, des musiciens et des acteurs s'interrogent sur les rapports entre musique et théâtre. Le collectif

Vivarium Tremens composé de François de Saint-Georges, Marine Horbaczewski, Julie Mairy et Luc Schiltz) nous invitent à un concert particulier où nous serons rejoints par un funambule. (8 et 11 décembre)

Un événement exceptionnel attend les amateurs de la grande littérature mondiale à la mi-décembre: Guy Cassiers invite à un «Musil Marathon», consacrant toute une journée à l'œuvre du grand auteur autrichien Robert Musil. Dans ce spectacle, en néerlandais surtitré en français et en allemand, «L'homme sans qualités» sera porté sur scène en trois parties: *L'action parallèle* (15h00), *Le mariage mystique* (19h30) et *Le crime* (22h00). Ceux qui connaissent l'univers passionnant de Guy Cassiers ne manqueront pas de vouloir se rendre compte quel regard il jette sur cet immense auteur que fut Robert Musil. (15 décembre)

Un spectacle tout à fait insolite et magique prend la relève et assure une belle transition vers la période des fêtes: «Le Maître des Marionnettes» est un spectacle de Dominique Pitoiset proposé par les artistes du Théâtre National des Marionnettes sur l'eau de Hanoï. «Un moment de grâce et de beauté, à conseiller aux enfants à partir de 8 ans et à tous les amateurs de sérénité et d'étrangeté», commente le *Pariscopes*. A ne pas manquer! (Durée du spectacle: 1h10, 20, 21, 22 décembre)

Musil Marathon



© Koen Broos

Le Maître des Marionnettes



© Matéxui-Écheverria

## Theater in deutscher Sprache

In „Homo sapiens: terror terrestris – Ein aberwitziger Totentanz“ wirft eine ganze Riege bestbekanntester Schauspieler (u.a. Martin Engler, Nickel Bösenberg, Steve Karier, Nora König, Linda Olsansky, Josiane Peiffer und Brigitte Urhausen) unter der Regie von Martin Engler einen Blick auf „die geisterhafte Tragikomödie“ (Albert Einstein), die unser Leben bestimmt. (1., 4 und 5. Oktober).

Schon Anfang der 70er Jahre warf Plenzdorfs „Die neuen Leiden des jungen W.“ einen neuen, von der DDR-Realität geprägten, Blick auf Goethes Klassiker „Der junge Werther“. Mitte Oktober kommt Philipp Hochmairs (Schauspiel) und Nicolas Stemanns (Regie) „Werther!“ (man beachte das Ausrufezeichen...) auf die Bühne des Kapuzinertheaters. Diesmal sehen wir Werther durch die Blicke einer von ipod und ipad geprägten Kultur, und doch wird der Text nicht verraten. Echte Klassiker haben Bestand, durch welche Brille auch immer man sie sieht. (9. und 11. Oktober).

Eine Woche später ist ein anderer großer Klassiker angesagt: „Onkel Wanja“ von Anton Tschechow. Thorsten Lensing und Jan Hein inszenieren diese internationale Koproduktion, an der Berlin, Münster, Zürich, Luxemburg, Hamburg und Frankfurt beteiligt sind. Überall erreichte dieses

„grelle Beispiel souveränen Schauspieltheaters“ großen Beifall und sehr positive Kritiken, dank auch der herausragenden Schauspieler wie Devid Striesow als Astrow und Josef Ostendorf als Wanja. (19. und 20. Oktober)

Der luxemburgische Schauspieler Jean-Paul Raths inszeniert mit „Rudimentär“ von August Stramm ein „Kleinod der expressionistischen Dramatik“ (Programm TVL. S. 139). Geprägt von der wilhelminischen Aufbruchzeit führte der Autor eine bürgerliche Karriere als Postbeamter und greift erst an der Front zu seiner wuchtigen expressionistischen Feder. „Rudimentär“ wird 1914 veröffentlicht, ein Jahr vor dem Tod des Autors an der Ostfront. Es spielen Nickel Bösenberg, Susan Ihlenfeld und Pitt Simon. (Kapuzinertheater, 3, 5. und 6. November)

Eine weitere luxemburgische Produktion folgt Mitte November mit Dea Lohers „Blaubart – Hoffnung der Frauen“, eine Regiearbeit von Carole Lorang. Catherine Janke, Nora König und Germain Wagner spielen in diesem schwarzen Stück einer der erfolgreichsten deutschsprachigen Theaterautorinnen. Diese Luxemburger Erstaufführung ist eine Koproduktion zwischen den Théâtres de la Ville de Luxembourg und dem Kasemattentheater. (Kapuzinertheater, 13., 19. und 21. November)

Der mehrfach preisgekrönte Romanautor, Lyriker und Dramatiker Albert Ostermeier hat mit „Schwarze Sonne scheint“ einen Roman geschrieben, dessen szenische Fassung Luc Feit wie auf den Leib geschrieben scheint. Der Autor selbst sagt über den Schauspieler: „Luc Feit, ein einzigartiger Schauspieler, der alles erlebbar macht, der Widersprüche spürbar werden lässt, der die Sprache wie ein Skalpell führt...“. Luc Feit spielt unter der Regie von Johannes Zametzer in einer Bühnenfassung des Autors. (Kapuzinertheater, 28. November, 3. und 4. Dezember).

Gerade sind die letzten Weihnachtslieder verklungen, da begegnet uns auf der Bühne des Kapuzinertheaters „eine glücklose Theatertruppe“ (in Wahrheit die begnadeten Schauspieler André Jung, Marie Jung und Michael Wittenborn), die sich an der Weihnachtsgeschichte versuchen. In Basel 1988 zum ersten Mal aufgeführt (schon damals mit André Jung und Michael Wittenborn), ist „Der Messias“ von Patrick Barlow (Inszenierung: Nikola Weisse, Musik: Christoph Marthaler) ein Dauerbrenner, ähnlich wie „Dinner for one“. Nicht verpassen! (Kapuzinertheater 26., 27. und 28. Dezember)

## Theatre Productions in English

The performances of Cheek by Jowl with its brilliant and innovative director Declan Donnellan are always a pure delight. This “most adventurous and successful theatre company in Britain” (*The Independent*) had already in the past charmed Luxembourg’s audiences with a surprising version of “Cymbeline” and “Macbeth”, as well as *The Changeling*, a Jacobean drama by Thomas Middleton and William Rowley. In 2012, Cheek by Jowl will be back with “’tis a pity she’s a whore” by John Ford. Published in 1633, this play has been exposed to violent critics, up to this day. Incest, morality, corruption, religion... put on stage by Cheek by Jowl. A production qualified by *Time* as “sexy, unnerving, ... gruesomely, wildly alive”, while the company emphasises that access should be limited to the over 16 year olds. (15, 16 and 17 November)

“The Second Woman”, based on “Opening Night”, a movie by John Cassavetes, starring Gena Rowlands, is a production by the *Théâtre des Bouffes du Nord* and shown both in English and in French. “The Second Woman” is in fact a play with music, if not a chamber opera (music: Frédéric Verrières, text: Bastien Gallet). Innovative and surprising, it stages an opera rehearsal that gradually opens up to different genres, “baroque and contemporary, French melody and Verismo opera, pop and oral tradition, script and improvisation” (Bastien Gallet). (30 November, 1 December) ▶

Der Messias

'tis a pity she's a whore



Der junge Werther



## Theater op Lëtzebuergesch

Eng ganz besonnesch Freed erwaart eis Mëtt Dezember, wann de Steve Karier ënnert der Regie vum Anne Simon de Renert vum Michel Rodange op d'Bühn vum Kapuzinertheater bréngt. Ganz eleng steet hien op der Bühn, als Renert, de Fuuss, Grimpert, den Dachs, de Léiw, de Kinnek, dem Kinnek seng Fra, den Hunn, de Bier, d'Finnett, den Hond an de Wollef. An annerhalwer Stonn léist de Steve Karier déi vill Figuren vum Michel Rodange erëm opliewen, engem Schrëftsteller, deen haut méi aktuell ass wéi je. (Kapuzinertheater, 13., 16. a 17. Dezember)

## Fir di Kleng

All éischte Sonndeg am Mount erzielt d'Betty Dentzer «Allerlei Gegrimmels», éischter onbekannt Märcherer vun de Bridder Grimm, awer och mat Helden a Prinzessinnen, Hexen an Toperten. (7. Oktober, 11. November, 7. Dezember, all Kéiers um 11 Auer am Foyer vum Kapuzinertheater. Et dauert eng Stonn).

Elisabeth Naske erzält die Geschichte Don Quichottes, des Ritters der traurigen Gestalt, musikalisch neu, in einer Fassung für zwei Pantomime, Klarinette, Fagott, Cello und Akkordeon. Es sind keine besonderen Sprachkenntnisse erforderlich. Dauer: eine Stunde. (Studio des Großen Hauses, 16. Dezember um 11 und um 15 Uhr).

Den Dag virun Helleg Owend invitéiert den Traffik Theater an de Studio vum Groussen Theater op «Wanja, eng musikalesch Wantererzielung». Mat Poppen a mat Musek kréien d'Kanner d'Geschicht *Es klopft bei Wanja* vum Tilde Michels a Reinhard Michl erzielt. (23. Dezember, 11 a 15 Auer. Dauer: 50 Minutten. Op Lëtzebuergesch).

*Wanja, eng musikalesch Wantererzielung*



## OPÉRA

C'est avec un conte de fée que les Théâtres de la Ville de Luxembourg accueillent les amateurs d'opéra: «Cendrillon» de Jules Massenet nous vient dans une production de l'Opéra Comique de Paris (coproduite avec e.a. les Théâtres de la Ville de Luxembourg). Dans le cadre de Luxembourg Festival, L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg joue sous la baguette d'Alexander Liebreich, tandis que Benjamin Lazar assure la mise en scène qui «nous réserve d'authentiques moments de féerie visuelle» (*Le Figaro*). Le rôle titre est assuré par Judith Gauthier, tandis que Marie Lenormand incarne le Prince charmant. (6, 8 et 10 octobre)

«Venus et Adonis» de John Blow (1649-1708) est considéré comme le premier opéra anglais, inspirant cinq ans plus tard Purcell pour son «Didon et Enée». Créée pour un spectacle masqué à la cour du roi d'Angleterre Charles II, l'œuvre relate l'amour mythologique et mythique que Vénus porte au bel Adonis. La mise en scène de cette belle soirée est assurée par Louise Moaty, la collaboratrice de Benjamin Lazar qui signe la mise en scène de «Cendrillon» de Massenet. (9 et 10 novembre)



© Elisabeth Carechio

Cendrillon

## DANSE

Un spectacle insolite ouvre la saison de la danse: la compagnie des frères Thabet nous introduit avec «Rayahzone» dans le monde musical soufi. Les deux artistes, formés à l'école du cirque, s'entourent de chanteurs et de musiciens soufis pour nous proposer une «pièce d'équilibre dans tous les sens du terme ... bourrée de tendresse» (*Libération*). (2 et 3 octobre)

D'Afrique du Sud nous vient Dada Masilo avec «The Dance factory». Danseuse et chorégraphe, Dada Masilo a ravi son public tant à Bruxelles où elle a suivi des cours chez Anne Teresa de Keersmaeker qu'à Paris au Théâtre des Bouffes du Nord. Après s'être intéressée aux ballets classiques que sont «Roméo et Juliette» ou «Carmen», elle présente à Luxembourg sa version toute personnelle d'une autre grand classique, le «Lac des Cygnes». (12 et 13 octobre)

«Au-delà/After» est le nom du nouveau spectacle de Koen Augustijnen et des Ballets C de la B, dans lequel le chorégraphe et ses danseurs explorent la vie avant et après la mort, et ceci sur une musique de Keith Jarrett et de Walter Augustijnen, le père de Koen. (16 et 17 octobre)

La jeune Japonaise Kaori Ito a travaillé comme danseuse avec tous les grands:

Rayahzone



© Ali Thabet

Au-delà/After



© Chris van der Burght

Decouflé, Platel, Cherkaoui, Preljocaj, mais ses chorégraphes ne sont pas moins remarquables, puisqu'elles ont remporté des prix prestigieux. «Island of no memories» essaie de trouver une réponse à la question si le souvenir empêche les hommes d'être libres, si la mémoire est une prison. (23 octobre)

La compagnie de Russell Maliphant qui n'est plus une inconnue au Luxembourg, nous présente avec «The Rodin Project» un travail inspiré par les aquarelles et les sculptures du grand artiste français. On ne peut en effet pas s'empêcher de deviner emprisonné dans la bronze un geste, un envol, que Russel Maliphant capte et met en scène. (7 et 8 novembre)

Pour son solo «Desh» Akram Khan s'est assuré la collaboration d'artistes de renom dont les œuvres ont été couronnées par de nombreux prix: les costumes et les décors visuels ont été créés par Tim Yip, lauréat d'un oscar pour *Crouching Tiger, Hidden Dragon*. Jocelyn Pook (musique) s'est vu remettre un Olivier Award pour *St. Joan* et les lumières sont signées Michael Hulls, détenteur de nombreux prix prestigieux. Dans «Desh» Akram Khan nous fait partager son affection pour les gens et les paysages du Bangla Desh. (14 novembre)

Du 20 au 27 novembre, le Grand Théâtre accueillera pendant quatre soirées

Anne Teresa de Keersmaecker avec «Early Works 1982-1987». La première soirée (20 novembre) sera consacré à «Fase», quatre mouvements sur une musique de Steve Reich. C'est par cette œuvre qu'Anne Teresa de Keersmaecker s'est fait connaître en 1982, et trente ans plus tard, elle danse en compagnie de Tale Dolven ce programme emblématique. Le 22 novembre, le théâtre accueille le grand classique de 1983 «Rosas danst Rosas», un spectacle que *The Times* estime être «a slice of cultural history» et pour lequel *Les Echos* trouve la jolie formule: «La danse d'Anne Teresa de Keersmaecker tutoie les sommets». La surprise était au rendez-vous en 1984, quand la chorégraphe présentait avec «Elena's Arias» un nouveau genre de chorégraphie, mélangeant projections et textes, et «trente ans après sa création (...), l'interprétation d'Anne Teresa de Keersmaecker est toujours aussi farouche» (*ResMusica*). (24 novembre). Et ce magnifique retour en arrière sur les œuvres qui ont marqué les débuts d'une des très grandes chorégraphes du notre temps, s'achève le 27 novembre avec «Bartok/Mikrokosmos», sept pièces pour deux pianos du célèbre compositeur hongrois. Ce spectacle réunit sur scène danseurs et musiciens. (20, 22, 24 et 27 novembre)

Island of no memories



Desh

Havana Rakatan



© Alistair Muir

Bartok/Mikrokosmos



© Herman Sorgeloos

## La soirée de la Saint-Sylvestre

Si 2011 s'est achevé sur les jambes musclées et les décolletés quelque peu poilus des danseurs des Trocadéro de Monte Carlo, venus nous présenter avec grâce, talent et humour leur version insolite des grands classiques du ballet, les Théâtres de la Ville vous convient cette année à saluer 2013 sur des rythmes cubains avec «Havana Rakatan». 14 danseurs et musiciens de La Havane nous entraînent dans un programme endiablé alliant salsa, mambo, jazz, cha-cha-cha et rumba, accompagné par le talent et la voix très «soul» de Geydi Chapman. (29 et 30 décembre).

La représentation de la Saint-Sylvestre – qui commencera à 19h00 – sera suivie d'un buffet et d'une nuit blanche vous permettant d'accueillir la nouvelle année en compagnie de danseurs et de musiciens de La Havane (et de vos amis, bien sûr). Les détails et les modalités de réservation seront publiés ultérieurement dans la presse.

En attendant une magnifique saison 2012-2013, nous vous souhaitons un été 2012 ensoleillé et reposant.